

# **“Roma no paga a traidores”. Frases y hechos históricos españoles y su utilización como culturemas en textos periodísticos**

Juan de Dios Luque Durán  
Universidad de Granada

## **1. Introducción. El tratamiento lexicográfico de los culturemas en los Diccionarios Interlingüísticos e Interculturales**

Este trabajo se inserta dentro de las investigaciones llevadas a cabo por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada sobre el tratamiento lexicográfico de las unidades culturales. El grupo GILTE elabora una serie de Diccionarios Interlingüísticos e Interculturales en los que su materia prima son los fraseologismos y los culturemas.

Al incluir los culturemas más comunes de una lengua en un diccionario cultural no solo inventariamos estos culturemas sino que además aportamos claves para descodificar sus significados, sobre todo para aquellos culturemas que aparecen en textos argumentativos y periodísticos. Un diccionario que inventaríe los culturemas más utilizados en la prensa, por ejemplo, es un instrumento muy útil no solo para el propio lector nativo que quiera aprender las claves de utilización de ciertos culturemas de uso más culto y restringido, sino también, por ejemplo, resultaría útil para los traductores y los estudiantes avanzados de español como lengua extranjera.

## 2. Los culturemas. Definición y origen

Aunque el término culturema tiene su origen en el campo de la traducción (veáanse por ejemplo Nord (1997), Vermeer (1983) y Oksaar (1988), el grupo GILTE ha redefinido el término ‘culturema’ ampliando así su uso y su significación dentro de los sistemas lingüísticos. Así por ejemplo, Pamies Bertrán (2009) define culturema como:

Símbolos extralingüísticos culturalmente motivados, que sirven de modelo para que las lenguas generen expresiones figuradas, inicialmente como meras alusiones a dicho simbolismo. Cuando han entrado en la lengua como componentes frasemas, las formas se fijan pero el culturema conserva su "autonomía" en la medida en que es su valor simbólico el que cohesiona conjuntos de metáforas, y permite seguir creando nuevas metáforas a partir de él.

Luque Durán (2009) expone por su parte que:

Los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretejan culturemas con elementos argumentativos.

Sobre el origen de los culturemas se pronuncia Luque Nadal (2009:97) cuando afirma que:

Los culturemas proceden de símbolos que los hablantes de una lengua llegan a conocer a través del aprendizaje de su propia cultura. El origen de los culturemas y la forma en que los niños gradualmente los adquieren es diverso. Los encontramos en los libros de educación, en las famosas cartillas de urbanidad, libros infantiles, cuentos, manuales escolares de historia, literatura, religión; en predicaciones, sermones, textos religiosos, catecismos; en chistes, canciones, retahílas, acertijos, adivinanzas, enigmas, refranes y dichos populares (lenguaje en general, poemas), cuadros y pinturas<sup>1</sup>, medios de comunicación, radio, prensa, televisión, cine, etc.

---

<sup>1</sup> Piénsese por ejemplo en “Saturno devorando a un hijo”, cuadro de Francisco de Goya.

Por tanto, se comprueba que los culturemas pueden emanar de casi cualquier aspecto que compone una determinada cultura, y además que los culturemas pueden variar de generación en generación si la motivación que los creó está relacionada con fuentes coyunturales, es decir, con los medios de comunicación, la televisión, el cine, etc.

### *2.1. Los culturemas históricos*

Aunque se ha indicado que existen algunos culturemas coyunturales que varían de generación en generación, existe no obstante un conjunto de culturemas que permanece inmutable a través de los años: los culturemas históricos, es decir, aquellos culturemas basados en un determinado hecho histórico relevante para un determinado país o aquellos basados en una frase famosa atribuida a un personaje destacado en la historia de un país. Estos culturemas permanecen inmutables puesto que aparecen en los libros de historia y estos libros han de ser estudiados obligatoriamente por todas las generaciones.

Sí puede ocurrir que estos culturemas históricos sean, en muchos casos, más complicados de entender que otros pues los referentes históricos que retienen las generaciones más jóvenes distan mucho de aquellos referentes que poseen generaciones anteriores<sup>2</sup>. Por lo tanto, en muchas ocasiones, la utilización en la prensa o en artículos argumentativos de este tipo de culturemas requiere por parte del autor una explicación adicional para aquellos que no poseen dicho referente.

En todas las lenguas existen fraseologismos específicos que tienen que ver con su pasado histórico. En inglés, por ejemplo, son conocidas las siguientes expresiones:

---

<sup>2</sup> En todo caso este hecho tiene que ver con el hecho que las nuevas generaciones sufren una organización educativa más restringida y pobre, paradójicamente, conforme avanzan las generaciones.

*Gunpowder plot (Guy Fawkes); Horse, a horse, my kingdom for a horse; The thin red line; God may forgive you but I never will<sup>3</sup>; Night of the long knives<sup>4</sup>; Don't shoot until you see the white of their eyes (General Putnam); Drake singed the king of Spain beard (o Spanish Mane); Meet your Waterloo<sup>5</sup>; We're not amused<sup>6</sup>; Let sleeping dogs lie<sup>7</sup>; Do a Dunkirk<sup>8</sup>.*

Algunas de estas expresiones son conocidas también en el ámbito español, así por ejemplo las expresiones *Horse, a horse, my kingdom for a horse* ('Mi reino por un caballo') o *Let sleeping dogs lie* ('No molestar a los perros que duermen').

Francia posee también un extenso inventario de expresiones históricas entre las que se pueden destacar las siguientes:

*La patrie en danger* (Rev. Francesa); *Je pense donc je suis, Apres moi le deluge* (Madame de Pompadour); *L'état c'est moi* (Luis XIV); *Tuez-les tous, Dieu reconnaîtra les siens* (Amalric a los soldados que preguntaban cómo actuaban en una ciudad de heréticos); *Messieurs les Anglais, tirez les premiers* (Conde de Anterroche en la batalla de Fontenoy); *Ma messe, la voici! c'est la bible, et je n'en veux pas d'autre* (Calvino); *Tuez-les, mais tuez-les tous pour qu'il n'en reste pas un pour me le reprocher* (Carlos IX durante la matanza de San Bartolomé, 1572); *Tout est perdu, fors l'honneur* (Francisco I después de haber sido capturado en la batalla de Pavía); *Paris vaut bien une messe* (Enrique IV); *Ni Dieu, ni maître* (Blanqui, lema anarquista); *La garde meurt mais ne se rend pas! Merde!* (Pierre de Cambronne en la batalla de Waterloo); *Le vice appuyé sur le bras du crime* (Chateaubriand hablando de Talleyrand y Fouché); *De*

---

<sup>3</sup> La reina Isabel I de Inglaterra dijo esto al que después mató a Essex.

<sup>4</sup> Purga implacable, la reestructuración del equipo ministerial. Alude a la masacre que hizo Hengist de los británicos en 472.

<sup>5</sup> Significa llegar a una prueba final decisiva. El término Waterloo se convirtió en equivalente a algo difícil de dominar o superar.

<sup>6</sup> Dicho usual de la reina Victoria de Inglaterra.

<sup>7</sup> Esta frase pronunciada por Walpole resume las principales ideas sobre las que se basaba su política exterior e interior. Para ello, había que mantener al margen cuestiones que pudieran avivar protestas y había que mantener contentos al clero y a otros grupos sociales importantes en la época.

<sup>8</sup> Retirarse en el último minuto en tiempos de crisis.

*l'audace, encore de l'audace, toujours de l'audace!* (Danton); *La guerre! C'est une chose trop grave pour la confier à des militaires* (Georges Clemenceau); *L'exactitude est la politesse des rois* (Luis XVIII); *Soldats, songez que, du haut des ces pyramides, quarante siècles vous contemplant!* (Napoleón I); *Impossible n'est pas français* (Napoleón I); *O liberté, que de crimes on commet en ton nom* (Mme Roland); *J'accuse!* (Emile Zola sobre el proceso de Dreyfuss).

También en Italia existen una serie de expresiones históricas como por ejemplo: *Qui si fa l'Italia o si muore*<sup>9</sup>; *Paganini non replica*<sup>10</sup>; *O Roma o morte*<sup>11</sup>; *L'Italia è un'espressione geografica*<sup>12</sup>.

El origen y explicación de los culturemas a veces es cuestión puramente especulativa. En cualquier caso es preferible una explicación equivocada o incierta a renunciar a indagar acerca del origen de los mismos. Conocer el origen y la motivación de los culturemas históricos no es solo una manera de asentar y fijar el significado y usos del mismo, sino también, a través de la ventana del culturema, de acceder a la historia de nuestra lengua y nuestra cultura.

### **3. La visión de la historia de España en los textos escolares como fuente de los dichos y de los personajes arquetípicos usados como culturemas**

Las ideas dominantes se transmiten, en primer lugar, a través de la escuela y los libros de texto y, en segundo lugar, a través de otros medios como el arte, cine, novelas, prensa, canciones, representaciones teatrales, etc. En España, debido a su accidentada y enfrentada historia, se hace difícil determinar cuáles son los mitos nacionales y fundacionales, ya que dos

---

<sup>9</sup> Cesare Abba, un acompañante de Garibaldi, dejó constancia de esta frase dicha por Garibaldi cuando combatía para liberar Sicilia de los Borbones.

<sup>10</sup> Paganini, conocido como el rey del violín, dio esta respuesta en 1825 al soberano de Cerdeña, Carlo Felice, que le había pedido que repitiera una pieza tocada por el violinista. El rechazo, sin embargo, puede deberse simplemente a que Paganini estaba improvisando.

<sup>11</sup> Grito de guerra usado por los garibaldinos que intentaron conquistar Roma en las tentativas fracasadas de Aspromonte (1862) y Mentana (1867).

<sup>12</sup> Expresión humillante para los italianos usada por el príncipe Metternich.

visiones de la historia y de la propia España han proyectado alternativamente imágenes diferentes. Durante la dictadura de Franco, la visión que se daba era una mezcla de la visión de la España nacionalista y la de la Iglesia Católica. La historia de España arrancaba con Indíbil y Mandonio quienes en sus luchas contra los romanos demostraban la natural independencia y valentía del pueblo ibérico. Tras estos aparecía Viriato, otro luchador por la independencia frente a los ocupadores romanos. Viriato fue un caudillo lusitano del siglo II a. C. que luchó con éxito contra Roma. Los romanos anunciaron una recompensa para quien matara a Viriato y tres oficiales celtíberos, Audax, Ditalco y Minuro lo asesinaron. Cuando estos oficiales fueron a recibir la recompensa prometida el cónsul Quinto Servilio Cepio se negó pronunciando supuestamente la famosa frase: ‘Roma no paga a traidores’, que se usa para señalar cómo la traición o la deslealtad no es recompensada ni por aquellos que resultan favorecidos.

EJEMPLO 1:

El impresentable de Gallardón, trepa a tiempo completo, desleal a su partido y a su comunidad, ha gastado lo que no tenía en lo que sea, y ahora va a pedir ayuda al PSOE, sus verdaderos amigos. Lógicamente **Roma no paga a traidores** y se queda con su monumental deuda<sup>13</sup>.

Dos ciudades antiguas españolas son el ejemplo de la actitud nacional contra cualquier tipo de invasor: Numancia y Sagunto. En Numancia los numantinos prefieren matar a sus familias y arrojarse ellos mismos al fuego antes que rendirse a los romanos. Esta identificación de ‘resistencia numantina’ y Numancia con la libertad la vemos por ejemplo en el poema *Revelación* de Gerardo Diego (1932):

Era en Numancia, al tiempo que declina  
la tarde del agosto augusto y lento,  
Numancia del silencio y de la ruina,  
alma de libertad, trono del viento.

---

<sup>13</sup> <http://www.newsgrupos.com/es-charla-politica-misc/1069322-zapo-y-gallardoni-y-la-deu-da.html>

Además, el mito de Numancia ha dado origen a muchas expresiones que aún hoy se utilizan en la prensa. Así encontramos:

EJEMPLO 2:

“Para la mayoría de los españoles, y de manera especial para los votantes socialistas, resulta incomprensible que Zapatero haya protagonizado, sin que le temblara el pulso, el mayor tijeretazo social de nuestra historia democrática... Es comprensible tanto desaliento y depresión, y tanta decepción con un líder que hasta la semana pasada había jurado resistir como *Numancia* resistió ante el imperio. Claro que entonces, el emperador no se llamaba Obama”<sup>14</sup>.

EJEMPLO 3:

“No me gustan las posiciones *numantinas*”. Este es el mensaje que José Luis Rodríguez Zapatero ha dirigido a los representantes madrileños en la ejecutiva federal del Partido Socialista ante la polémica originada sobre la idoneidad de Tomás Gómez para encabezar las listas del PSM en las próximas elecciones autonómicas”<sup>15</sup>.

A pesar de esto, frente a los invasores romanos se mantenía una posición ambigua ya que se salvaba la lengua y la civilización. Lo romano es aceptado plenamente a partir de la cristianización. Posteriormente se mantuvo una postura ecléctica frente a los invasores germanos, aunque estos al final se hispanizaban y se convertían en representantes y defensores de lo hispano, especialmente cuando Recaredo, hermano del mártir Hermenegildo, se convirtió al cristianismo. Con ello se consigue la unidad religiosa de los españoles. Opuestos a ellos estaban los árabes, invasores que llegaron en el año 711 con una lengua y una religión ajena y contra los que se lucha heroicamente a lo largo de ocho siglos. El rechazo a ser asimilados por los árabes se muestra ya de inmediato con Pelayo, el primer resistente dentro de una larga lista de luchadores contra el poderío musulmán.

---

<sup>14</sup> <http://www.elsemanaldigital.com/blog.asp?idarticulo=107034>

<sup>15</sup> <http://www.elplural.com/politica/detail.php?id=49035>

El representante de todas las cualidades hispánicas más valoradas es precisamente un guerrero que lucha contra los moros: El Cid<sup>16</sup>. La frase *cosas veredes mio Cid* denota extrañeza ante algo inusitado o ilógico<sup>17</sup>. El Cid es epítome de virtudes, es valiente, generoso, buen luchador, buen padre, buen marido, buen jefe y buen vasallo (*Dios qué buen vasallo si oviesse buen señor*). Curiosamente el *Poema del mio Cid*<sup>18</sup> es la contrarréplica española a mitos fundacionales franceses y alemanes que ya tenían sus poemas épicos nacionales. Algunas expresiones tomadas del *Poema del mio Cid* se utilizan hoy en día en la prensa. Así:

EJEMPLO 4:

“*¡Oh Dios, qué buen vasallo-Ferrari si oviera buen señor-PP!* González Ferrari fue director de los Servicios Informativos de TVE. En esa época el PSOE lo acusó de sectarismo y continua manipulación informativa”<sup>19</sup>.

Curiosamente la imagen que se transmitía de los musulmanes no es totalmente negativa. Se reconoce de ellos su cultura, su capacidad para crear obras arquitectónicas relevantes como la Mezquita de Córdoba o la Alhambra de Granada. Se reconoce también su alto nivel científico y la importancia de intelectuales como Avicena y Averroes. Sin embargo, nunca se les considera españoles, fundamentalmente por su religión con la que, desde la óptica cristiana, no es posible compromiso alguno.

A lo largo de la Edad Media encontramos personajes relevantes como Alfonso VIII, el de las Navas de Tolosa. En esta batalla el rey de Navarra Sancho VII rompe las cadenas que defienden al rey moro Miramamolín, cadenas que se convierte en un símbolo que existe todavía en el escudo de España. La larga Edad Media ofrece multitud de hechos que se convierten en

---

<sup>16</sup> La expresión ‘Doble llave al sepulcro del Cid’ es una de las frases de Joaquín Costa (1888) con la cual quería significar que era necesario dejar la tradición representada por El Cid para poder regenerar a España.

<sup>17</sup> La frase procede de un romance y el texto es: ‘Cosas veredes, el Cid, que farán hablar las piedras’.

<sup>18</sup> Una frase conocida del poema es: ‘¡Qué buen vasallo si hubiera buen señor!’

<sup>19</sup> <http://sociopolitica.com/politica/oh-dios-que-buen-vasallo-ferrari-si-oviera-buen-senor-pp>



iconos europeos tales como ‘ir a Canossa’<sup>20</sup>. En España tenemos: vísperas sicilianas<sup>21</sup>, ‘más sonado que la campana de Huesca’<sup>22</sup>, los almogávares, la conquista de Sevilla por Fernando III<sup>23</sup>, Guzmán el bueno en el sitio de Tarifa<sup>24</sup>, la pelea entre los hermanastros Pedro I y Enrique Trastámara<sup>25</sup>, el Papa Luna (Benedicto XIII<sup>26</sup>), ‘no se ganó Zamora en una hora’, ‘los reinos de Taifas’, ‘Santiago y cierra España’, ‘a moro muerto gran lanzada’, ‘vinieron los Sarracenos y nos molieron a palos, que Dios ayuda a los malos cuando son más que los buenos’<sup>27</sup>, etc. Algunos ejemplos que se utilizan hoy en día en la prensa son:

EJEMPLO 5:

“Rajoy pone en su sitio a los barones para evitar más motines: ‘No somos un *reino de taifas*’”<sup>28</sup>.

---

<sup>20</sup> Al. Nach Canossa gehen / den Gang nach Canossa antreten; Ing. Go to Canossa; Fr. Aller à Canossa; It. Andare a Canossa.

<sup>21</sup> Alude a la insurrección que estalló en Palermo en 1282 contra los franceses. Pedro III de Aragón acudió en ayuda de los sicilianos y se apoderó de la isla.

<sup>22</sup> Este hecho hace alusión a Ramiro II, Rey de Aragón, llamado El Monje, que para enfrentarse a los nobles levantiscos los convocó con el pretexto de mostrarles una gran campana que se oiría en todo el reino. Según fueron llegando los nobles, les cortaron las cabezas y las pusieron en el suelo formando una campana.

<sup>23</sup> *A todos les llega (su) San Fernando*. Esta expresión hace alusión a las campanas de Santiago de Compostela, que fueron robadas por Almanzor y hechas llevar a Sevilla a hombros de cristianos. Tras la conquista de Sevilla por Fernando III el Santo, las campanas volvieron a Santiago de Compostela a hombros de moros. La expresión vale lo mismo que otra más conocida que es ‘A todo cerdo le llega su San Martín’.

<sup>24</sup> Guzmán el Bueno a la exigencia de la plaza de Tarifa a cambio de respetar la vida de su hijo, contestaría arrojando su puñal a los sitiadores diciéndole ‘si no tenéis cuchillo ahí va el mío’. Como ocurre con los mitos nacionales este sería el modelo mental que se utilizó en la España nacionalista para glorificar la acción del general Moscardó jefe de los sitiados del Alcázar cuando le pusieron en comunicación con su hijo Luis prisionero de los republicanos.

<sup>25</sup> En esta pelea, Beltrán de Duguesclín (1369), partidario de Enrique, le habría ayudado y pronunciado la célebre frase: *Ni quito ni pongo rey pero ayudo a mi señor*

<sup>26</sup> De donde se dice proviene la expresión *Quedarse en sus trece*, como rechazo a abdicar del Papado.

<sup>27</sup> Alusión humorística a las guerras de musulmanes y cristianos.

<sup>28</sup> <http://www.elsemanaldigital.com/articulos.asp?idarticulo=102015>

La época de los Reyes Católicos era vista como el comienzo de España ya que se consiguió la unión de los diferentes reinos peninsulares. La conquista de Granada, las guerras de Italia<sup>29</sup> y la conquista de América darían nuevos mitos a la historia nacional<sup>30</sup>: el cardenal Cisneros, Colón<sup>31</sup>, Cortés<sup>32</sup>, Pizarro<sup>33</sup>, los Reyes Católicos (Isabel<sup>34</sup> y Fernando), Boabdil<sup>35</sup>, y multitud de dichos que han perdurado hasta nuestros días: ‘valer un Potosí’, ‘valer un Perú’, ‘El Dorado’, ‘tanto monta, monta tanto Isabel como Fernando’. La figura del Cardenal Cisneros ha quedado íntimamente unida a la frase ‘estos son mis poderes’. Esta frase aparece en la prensa actual:

EJEMPLO 6:

“Santiago Abascal denuncia la falta de democracia interna en el PP... En este sentido, ha hablado de avales y ha reclamado a los barones territoriales de la formación que no se presenten ante la afiliación ‘diciendo *estos son mis poderes*’<sup>36</sup>.”

Los primeros Austrias (Carlos V y Felipe II) y sus reinados fueron considerados como la expresión de la mayor grandeza de la historia de España: la España en la que no se ponía nunca el sol. La religión era consustancial al imperio español. El Concilio de Trento<sup>37</sup> marca las

---

<sup>29</sup> Las cuentas del Gran Capitán: ‘En picos, palas y azadones, doscientos millones...’. Parece que respondió a la exigencia de Fernando el Católico de que diera cuentas de sus campañas en Italia en las que el Gran Capitán había conseguido para España el Reino de Nápoles y Sicilia.

<sup>30</sup> Zegrías y abencerrajes.

<sup>31</sup> El huevo de Colón.

<sup>32</sup> Quemar las naves como Cortés; el salto de Alvarado.

<sup>33</sup> Los trece de la fama.

<sup>34</sup> Tener manga ancha.

<sup>35</sup> Al abandonar Granada su madre le dijo a Boabdil: *Llora como mujer lo que no has sabido defender como un hombre.*

<sup>36</sup> [www.libertaddigital.com/historico/2009/12/01/](http://www.libertaddigital.com/historico/2009/12/01/)

<sup>37</sup> La acepción de ‘tridentino’ en el sentido de fanático y extremista procede de otra perspectiva de la historia.

diferencias irreconciliables con los protestantes. España se convierte en el ‘martillo de herejes’<sup>38</sup>.

Felipe II al referirse a la derrota de la armada invencible dijo “No mandé a mis naves a luchar contra los elementos”. En las guerras de Flandes<sup>39</sup> y de Francia, los tercios españoles llevaron casi siempre las de ganar hasta la derrota de Rocroi<sup>40</sup>. También pervive la expresión ‘armarse la de San Quintín’. De esta época tenemos las frases ‘Fuenteovejuna todos a una’ y ‘quién mató al comendador’ y también ‘tener más orgullo que don Rodrigo en la horca’.

De la Inquisición Española tenemos ‘auto de fe’ (prototipo de juicio amañado); ‘ponerle/echarle a uno el sambenito’, ‘estar en la picota’, etc. De la persecución contra los judíos tenemos ‘cristiano viejo’, como resultado de ello tenemos la ‘leyenda negra’. Estas expresiones son comunes actualmente en la prensa:

EJEMPLO 7:

“Y hubo también varios *autos de fe* –montados por inquisidores profesionales, que los hay– con el propósito de poner a parir a los cooperantes. Que si eran ricos, que si eran irresponsables, que si eran prepotentes, que si lo que les gustaba era exhibir su dimensión solidaria para pavonear ante sus amigos”<sup>41</sup>.

---

<sup>38</sup> En palabras de Marcelino Menéndez Pelayo “España, evangelizadora de la mitad del orbe; España, martillo de herejes, luz de Trento, espada de Roma, cuna de San Ignacio, esa es nuestra grandeza y nuestra unidad... no tenemos otra”.

<sup>39</sup> La expresión ‘Poner una pica en Flandes’ que significa hacer algo difícil tiene su origen en lo difícil que era poner una pica, metonimia de soldado con pica, en Flandes dado que costaba caro y eran pocos los que estaban dispuestos a irse allí como soldado.

<sup>40</sup> La expresión ‘Contad los muertos’ se dijo cuando un oficial francés después de la batalla preguntó a un prisionero de cuántos hombres se componía el tercio en el que había combatido. El prisionero español se limitó a decir: “¡Contad los muertos!”. Esta frase intenta representar el heroísmo español ya que prácticamente todos los soldados habían luchado hasta morir.

<sup>41</sup> <http://www.elplural.com/opinion/detail.php?id=52492>

EJEMPLO 8:

“[Bono] Ahora nos ha demostrado, encima, que es tonto. Él, que estudió en el primer centro universitario de economía que hubo en España desde el siglo XIX, la Universidad de Deusto, ha caído en el tópico más idiota de la *leyenda negra*: el que culpa al catolicismo del atraso económico y de la pobreza”<sup>42</sup>.

EJEMPLO 9:

“Otra vez sus señorías *están en la picota*, y eso que oficialmente ni siquiera han vuelto de sus vacaciones de Navidad (la semana que viene por fin se reanudan los plenos)”<sup>43</sup>.

De la Guerra de Sucesión Española tenemos al célebre Mambrú (*Mambrú se va a la guerra*), canción traída de Francia y que ha sido cantada por los niños hasta nuestros días. Con la nueva dinastía de los Borbones España cambia de ser enemiga a amiga de Francia: ‘ya no hay Pirineos’, ‘todo el mundo en guerra y en paz con Inglaterra’ (Carlos III), ‘el motín de Esquilache’<sup>44</sup>.

Durante la ocupación napoleónica el rey de España fue brevemente el hermano de Napoleón conocido aquí como Pepe Botella o el Rey de Copas<sup>45</sup>. A comienzos del S. XIX la guerra contra los franceses nos da la ‘guerilla’ como táctica militar y los guerrilleros: Francisco Javier Espoz Ilundain (conocido por Espoz y Mina), Juan Martín Díaz “El Empecinado”, el “Cura Merino” (Jerónimo Merino). Esta guerra contra los franceses se conoce como Guerra de la Independencia por antonomasia y en ella destacan personajes como ‘Agustina de Aragón’ en Zaragoza y ‘María Pita’ en la

---

<sup>42</sup> <http://www.periodistadigital.com/opinion/politica/2010/05/18/bono-leyenda-negra-justificar-fortuna.shtml>

<sup>43</sup> [http://www.elsemanadigital.com/blog.asp?idarticulo=104749&cod\\_aut=](http://www.elsemanadigital.com/blog.asp?idarticulo=104749&cod_aut=)

<sup>44</sup> Motín de los madrileños contra las normas que reducían las capas y las alas de los sombreros de los madrileños. Simboliza la revuelta del pueblo inculto contra medidas progresistas.

<sup>45</sup> Al parecer José el hermano de Napoleón era abstemio, pero el mote indica que la borrachera para los españoles, un pueblo bebedor, puede ser instrumento de ataque injurioso.

Coruña, las dos sinónimos del valor y el heroísmo popular. La figura de Agustina de Aragón aparece en muchos artículos de opinión actuales. Así:

EJEMPLO 10:

“Allí estaba la presidenta, en plan Santiago y cierra España, como una *Agustina de Aragón* demodé, posando sonriente capote en mano para los principales diarios del Reino, no sin antes haber marcado el camino que han seguido sus homólogos valenciano y murciano: la declaración de las corridas como Bien de Interés Cultural a modo de contraste al debate que se vive Catalunya”<sup>46</sup>.

El siglo XIX comienza con un largo enfrentamiento entre realistas y constitucionalistas. Es la época de Fernando VII y la constitución de Cádiz: ‘viva la Pepa’, ‘los mismos perros con distintos collares’<sup>47</sup>, ‘viva Fernando y vamos robando’<sup>48</sup>, ‘trágala’<sup>49</sup>, ‘así se las ponían a Fernando VII’, ‘cuando Fernando VII usaba paletón’, ‘vayamos y yo el primero por el camino de la constitución’, todas ellas en referencia a la constitución de 1812, a las Cortes de Cádiz y a las vueltas al absolutismo en dos períodos 1814-1820 y 1823-1833. La frase ‘vivan las ca’enas’ representa la voluntad de muchos españoles de tener un rey absoluto<sup>50</sup>. De las guerras carlistas tenemos ‘darse el abrazo de Vegara’<sup>51</sup>, del malestar y descontrol en la Península procede ‘bandidos de Sierra Morena’ y ‘a robar a Sierra Morena’. Entre todas estas

---

<sup>46</sup> <http://www.elplural.com/opinion/detail.php?id=44248>

<sup>47</sup> Frase atribuida a Fernando VII cuando despidió a los guardias que lo vigilaban y a los pocos días le presentaron los nuevos guardias. Vio uniformes distintos pero las mismas caras. Se usa para indicar un cambio que no es tal.

<sup>48</sup> Frase que alude a los abusos y robos que cometían los partidarios del absolutismo en época de Fernando VII.

<sup>49</sup> Canción política con la que los liberales atacaban a los absolutistas y a Fernando VII. Hay muchas variantes una de ellas es: *Trágala o muere /tú, servilón, /tú, que no quieres/ Constitución.*

<sup>50</sup> 69 diputados solicitaron en lo que se conoce como “El manifiesto de los Persas” que se restableciera el absolutismo. Por otra parte ‘vivan las ca’enas’ simboliza la incapacidad democrática del pueblo español. Una explotación humorística de este dicho es el que aparece en la zarzuela La Gran Vía: ‘Vivan las ca’enas sin son buenas y son reloj’. Esta parte es cantada por los rateros.

<sup>51</sup> Simboliza acuerdo finalmente logrado entre dos partes enemistadas irreconciliablemente.

expresiones resaltamos el uso en la prensa de aquellas que hacen referencia a la figura del rey Fernando VII y a la imagen de Sierra Morena como sitio de descontrol y lleno de bandidos. Así:

EJEMPLO 11:

“Rajoy puede estar contento. *Así se las ponían a Fernando VII*. Francisco Correa, el jefe máximo de la trama Gürtel, –palabra que en alemán quiere decir correa- ha sido autorizado por la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo para personarse en la causa abierta contra el juez Baltasar Garzón”<sup>52</sup>.

EJEMPLO 12:

“Por no pararle los pies a tiempo. El "*trágala*" de ZP envalentona a Chávez: el PP paga los platos rotos. El Gobierno de Venezuela ha "agradecido" la candidez del Ejecutivo socialista cargando las tintas contra Aznar y su "mafia" apenas horas después de que ambos firmaran un comunicado conjunto”<sup>53</sup>.

EJEMPLO 13:

“Y como muy bien dice el señor ingeniero, hay que dejar de pagar impuestos a ese Estado que nos maltrata. En mi caso, desde julio no he pagado un euro en impuestos directos, ni seguridad social, ni IRPF, ni IVA, ni gaitas (en realidad me tomé unos "meses sabáticos", esos no cuentan). De los indirectos hago lo posible por evitarlos, aunque no es fácil, pero algo se puede hacer. **Ala, a robar, a Sierra Morena**, que paso de seguir haciendo el primo”<sup>54</sup>.

Riego se alzó en 1820 contra el régimen absolutista de Fernando VII y proclamó la Constitución de Cádiz. Posteriormente fue fusilado por el rey. El himno de Riego tiene una música y diferentes letras. Una de ellas es ‘si los curas y frailes supieran la paliza que les vamos a dar subirían al coro cantando libertad, libertad, libertad’ que se ha perpetuado como un signo de los liberales izquierdistas españoles frente a la reacción clerical y monárquica.

---

<sup>52</sup> <http://www.elplural.com/opinion/detail.php?id=44053>

<sup>53</sup> <http://www.elsemanaldigital.com/articulos.asp?idarticulo=105514>

<sup>54</sup> <http://www.burbuja.info/inmobiliaria/guarderia/59830-decir-yo-no-soy-espanol-incita-la-violencia-contra-los-espanoles-5.html>

De la independencia de las colonias americanas queda la expresión ‘el capitán Araña’<sup>55</sup>. De la Guerra del Pacífico tenemos la expresión ‘más vale honra sin barcos que barcos sin honra’<sup>56</sup>. De finales del siglo XIX tenemos ‘a mí Prim’<sup>57</sup>. De la Guerra de Cuba tenemos ‘más se perdió en Cuba’.

De principios del siglo XX tenemos el dicho ‘gajes del oficio’, que al parecer proviene de la expresión ‘¡Bah, son gajes del oficio!’, que utilizó Alfonso XIII después del atentado que sufrió el día de su boda el 31 de mayo de 1906. Las irreconciliables expresiones de las dos Españas y el problema de las nacionalidades hizo pensar a muchos intelectuales que España era una realidad no cuajada históricamente. ‘España invertebrada’ la denominó Ortega y Gasset, de quien es también una expresión ‘no es esto, no es esto’, dicha al parecer cuando la Segunda República Española, con su violencia callejera y su descomposición interna, frustró las expectativas que en ellas habían puesto los intelectuales liberales.

La Guerra Civil (1936-1939) nos da expresiones como ‘quinta columna’, ‘¿y tú qué? ¿falangista o requeté?’, ‘más vale morir de pie que vivir de rodillas’, ‘no pasarán’, etc.

De la época franquista también han quedado expresiones como ‘la lucecita del Pardo’.

#### **4. Análisis y estudio interlingüístico de expresiones históricas**

Como se ha indicado anteriormente, la validez y la actualidad de las expresiones históricas radica precisamente en su actualidad, es decir, en el hecho de que dichas expresiones se utilizan hoy en día con frecuencia en la prensa. Muchas expresiones históricas pueden traspasar fronteras y

---

<sup>55</sup> Al parecer este personaje se dedicaba a reclutar soldados para que fueran a combatir contra los independentistas de ultramar aunque él se quedaba siempre en tierra.

<sup>56</sup> Frase dicha por el almirante Casto Méndez Núñez dijo “España prefiere honra sin barcos a barcos sin honra”. en la Guerra del Pacífico (1865/1866).

<sup>57</sup> Expresión que alude al general Prim y que equivale a ‘a mí qué me importa’.

pueden adaptarse a otras lenguas, sobre todo dentro del mismo periodo histórico.

Si tomamos por ejemplo el español y el italiano, comprobamos cómo tras el análisis de dos expresiones a priori completamente diferentes (la expresión española *la lucecita del Pardo* y la expresión italiana *l'insonne del Palazzo Venecia*), se pueden encontrar conexiones históricas entre ambas.

**A. EXPRESIÓN:** La lucecita del Pardo

**B. ORIGEN:** esta expresión data de la época de la dictadura del General Franco. Según la leyenda, la lucecita del Pardo no era otra cosa que una luz real, en concreto la del despacho donde el general Franco trabajaba, que siempre permanecía encendida ya fuera durante el día y durante la noche. Con esta afirmación se pretendía dar a conocer a los españoles que el general siempre estaba pendiente de España sin descanso alguno.

**B. SIGNIFICADO:** la expresión ‘lucecita del Pardo’ se utiliza hoy en día para indicar que alguien es vigía de un asunto y que no descansa en su empeño de cuidarlo o solventarlo.

**C. EJEMPLO DE USO ACTUAL**<sup>58</sup>:

Ahora sería antiecológico y Sebastián se opondría salvo que fuera de bajo consumo, pero la imagen de la bombilla siempre encendida ya la tuvieron los propagandistas de Franco para mostrar sus desvelos patrióticos. “La leyenda de la lucecita del Pardo” resucita ahora con la insólita imagen de las altas jerarquías del Estado entregadas a la dura tarea de luchar contra la crisis en pleno Viernes Santo, mientras la ciudadanía en general se solazaba en playas y casas rurales”, escribía Anxel Vence en *El Faro de Vigo*. Es que está todo inventado.

---

<sup>58</sup> <http://blogs.publico.es/meriendamedios/164/una-lucecita-en-moncloa>



**D. EXPLICACIÓN DEL EJEMPLO:** En este extracto de un artículo de opinión la imagen de ‘la lucecita del Pardo’ se utiliza para explicar los supuestos desvelos del actual gobierno para tratar de sacar al país de la crisis. Tal es el grado de compromiso del gobierno a este respecto que según el autor en plenas vacaciones de Semana Santa seguían trabajando con el propósito de buscar soluciones a la crisis económica en la que está sumida el país.

Una vez analizada la expresión ‘la lucecita del Pardo’ se ha de analizar también una conocida expresión italiana: *L’insonne di Palazzo Venezia*. Con esta expresión, que literalmente se traduce como ‘el insomne del Palacio Venecia’, se hace referencia a Mussolini. Según la propaganda del régimen, el dictador permanecía toda la noche en vela trabajando por el bien de Italia. Además se decía que la luz de la Sala del Mappamondo, lugar del Palazzo Venecia donde trabajaba Mussolini, no se apagaba en toda la noche. Hoy en día la expresión *L’insonne di Palazzo Venezia* se sigue utilizando para referirse a Mussolini, pero también dicha expresión ha derivado nuevas creaciones como la que se estudia a continuación.

**A. EXPRESIÓN:** L’INSONNE DI PALAZZO VENEZIA / L’INSONNE DI PALAZZO GRAZIOLI

**B. ORIGEN:** esta expresión data de la época de la dictadura del General Mussolini. Según la leyenda Mussolini trabajaba día y noche por el bien de Italia, por lo que la luz de la Sala del Mappamondo, lugar del Palazzo Venecia donde trabajaba Mussolini, no se apagaba en toda la noche.

**C. SIGNIFICACIÓN:** la expresión *L’insonne di Palazzo Grazioli* se utiliza hoy en día para referirse al actual presidente italiano Silvio Berlusconi. Es un juego de palabras que se hace tomando como base la expresión *L’insonne di Palazzo Venezia*, expresión con la que se referían al Mussolini.

#### **D. EJEMPLO DE USO ACTUAL**<sup>59</sup>:

Ai tempi del ventennio, fiorivano aneddoti sulla vita del duce. “L’insonne di Palazzo Venezia” era uno di questi: si vociferava che Mussolini non dormisse mai, che la luce del suo studio fosse sempre accesa, e lui infaticabile a pensare ai problemi della Patria.

L’Insonne di Palazzo Venezia, insomma, non stava sveglio solo per studiare documenti. O almeno, questa era la credenza del popolo, che il regime non faceva nulla per smentire. *Porta lustro all’immagine del capo, il vederlo sempre virile e circondato da donne*: viceversa, quale dittatore amerebbe dipingersi come anziano, malato di prostata, probabilmente impotente e costretto al Viagra ogni rara volta prova a combinare qualcosa? Ne va della sua luccicante immagine.

**E. EXPLICACIÓN DEL EJEMPLO:** En este extracto de un artículo de opinión, la autora hace una correlación política y humana entre Mussolini y Berlusconi, jugando con los términos *L’Insonne di Palazzo Venezia / L’insonne di Palazzo Grazioli*. Al parecer, en el caso de Mussolini, su insomnio no solo era utilizado en el trabajo por el bien de Italia sino también para otros asuntos más mundanos. De igual forma, la autora lo que critica en este artículo es la vida escandalosa y licenciosa que para muchos italianos tiene el presidente Berlusconi.

#### **5. Conclusión**

Como se ha comprobado a lo largo de este artículo, los culturemas tienen una importancia capital para cualquier lengua del mundo. Por tanto, cabe esperar que la necesidad de inventariar lexicográficamente todos los culturemas de una determinada lengua sea una tarea necesaria aunque ardua.

Los culturemas están estrechamente relacionados con los fraseologismos en el sentido que ambos tienen una aparición amplia en las lenguas.

---

<sup>59</sup> <http://crisis.blogosfere.it/2009/04/linsonne-di-palazzo-grazioli.html>

Uno de los problemas que presentan los culturemas históricos radica es la rápida desaparición de algunos culturemas coyunturales o bien en la sola utilización y comprensión de estos por un determinado grupo generacional. No obstante, se ha afirmado que los culturemas históricos no cambian su significado, que permanece inmutable a lo largo de los siglos.

El problema que presentan los culturemas históricos actualmente es la falta de referentes que poseen las generaciones más jóvenes por su desconocimiento de la historia de España. Solo los hablantes más cultos poseen estos referentes y por tanto solo estos hablantes serían capaces de descodificar plenamente un culturema histórico insertado en un texto periodístico o argumentativo.

Con la constatación de este hecho se apoya aún más la necesidad de crear un diccionario con todos aquellos culturemas inmutables de las lenguas para que sirvan a aquellos hablantes que no posean los referentes mentales necesarios para la total comprensión de determinados culturemas.

Como se ha comprobado, la existencia de culturemas históricos está estrechamente ligada a la historia de un determinado país. No obstante, algunas expresiones históricas propias de un país pueden ser conocidas y utilizadas en otras lenguas e incluso algunos culturemas pueden pasar de país en país, como es el caso de los culturemas: *La lucecita del Pardo* y *L'Insonne di Palazzo Venezia*.

En el caso del culturema *la lucecita del Pardo*, parecer ser una adaptación que la propaganda franquista hizo del mito creado alrededor de Mussolini, a quien todos conocían por el sobrenombre de *L'Insonne di Palazzo Venezia*.

### **Bibliografía**

- LUQUE DURÁN J. D., “El Diccionario Intercultural e Interlingüístico y su aplicación a la traducción de culturemas”, en Ortega Arjonilla E. y Marçalo M. J. (eds.), *Lingüística et Tradução na Sociedade do Conhecimento*, Evora, Universidad da Evora, 2009, 177-188.
- LUQUE NADAL L., “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”, *Language Design*, 11, 2009, 93-120.
- NORD C., *Translation as a Purposeful Activity*, Manchester, St. Jerome, 1997.
- OKSAAR E., *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*, Hamburg, Göttingen, 1988.
- VERMEER H. J., “Translation theory and linguistics”, en Roinila P., Orfanos R. & Tirkkonen-Condit S. (eds.), *Häkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*, Joensuu, University, 1983, 1-10.

He hecho mis prácticas durante 1 mes y medio en TLCdenia en España. Estoy muy feliz de haber compartido esta experiencia en TLCdenia porque el personal y los propietarios son muy agradables con los estudiantes y comparten un espíritu familiar. Tuve la oportunidad de aprender español y adquirir más competencias a nivel profesional. Denia es muy agradable, con un hermoso paisaje, una hermosa vista de la playa y al castillo. TLCdenia facilita su estancia porque propone un alojamiento cerca de la escuela. Te recomiendo que descubras Denia y la escuela TLCdenia y no te arrepentirás.  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$  read more... Hacer un curso de español en TLCdenia es el mejor camino para conocer el idioma y la cultura española. ¡Me gusta mucho! read more. Sophi Khaled. El objetivo principal de esta pagina es hacer llegar el... See more of Imágenes con Frases y Textos Bíblicos Cristianas. on Facebook. Log In. or. Create New Account. See more of Imágenes con Frases y Textos Bíblicos Cristianas. on Facebook. Log In. Forgot account? Romano 8:37 «Antes, en todas estas cosas somos más que vencedores por medio de aquel que nos ama». See More. Community See All. Frases y hechos históricos españoles y su utilización como culturemas en textos periodísticos. Authors: Luque Durán, Juan de Dios. el conocimiento y el uso correcto del español. Consiste en una colección de textos Kung Fu Teoría Y Práctica Del Estilo Clásico Y Moderno. PDF. 151 Pages · 2007 · 1.71 MB · 5,531 Downloads · Spanish. . Principios fundamentales del Jeet Kune Do. 29. Kung Fu Teoría Y Práctica Del Estilo Teoría y problemas de mecánica teórica : con una introducción a las ecuaciones de Lagrange y a la. 380 Pages · 1976 · 35.11 MB · 3,988 Downloads · Spanish · New! Teoría y problemas de mecánica teórica : con una introducción a las ecuaciones de Alter ego 5 : méthode de français C1 > C2 : cahier de perfectionnement. 130